

ترجمة كتاب إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي
حياتك للدكتور محمد أمين شحادة واستراتيجيات حل مشكلات التكافؤ النحوي



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

نينينج خير النساء

رقم الطالبة: ١٧١٠١٠١٠٠٤٩
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٣

الشعار

إن الله لا يغير ما بقوم حتى يغيروا ما بأنفسهم

(الرعد: ١١)

أن نفعنا قليلا أفضل من أن نستغرق في حلم فعل كثير

(حلمى أنيس)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

والذي المحبوبين وأختي المحبوبة

الذين أحبهم بكل ود بلا حد



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-468/Un.02/DA/PP.00.9/04/2023

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة كتاب إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف نتجج في إدارة وقتك وبالتالي حياتك واستراتيجيات لحل مشكلات التكافؤ النحوي

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : NINING KHOIRUN NISAK
Nomor Induk Mahasiswa : 17101010049
Telah diujikan pada : Senin, 20 Maret 2023
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.
SIGNED

Valid TD: 642a5fa32df8d



Penguji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid TD: 642567e7cd0c4



Penguji II

Tika Fitriyah, M.Hum.
SIGNED

Valid TD: 641d0ccae704



Yogyakarta, 20 Maret 2023
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid TD: 642bke590077a

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Nining Khoirun Nisak
NIM : 17101010049
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul **ترجمة كتاب إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك للدكتور محمد أمين شحادة واستراتيجيات لحل مشكلات التكافؤ النحوي** Merupakan hasil karya saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (SI) di jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 15 Maret 2023

Yang menyatakan,

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



Nining Khoirun Nisak
17101010049

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, Maret 2023

Kepada Yth
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum warahmatullahi Wabarakatuh

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan baik dari aspek isi, bahasa, dan teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Nining Khoirun Nisak
NIM : 17101010049
Fak./Jurusan : Adab dan Ilmu Budaya/Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi:

ترجمة كتاب إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك للدكتور محمد أمين شحادة واستراتيجيات لحل مشكلات التكافؤ النحوي

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk di-*munaqasyah*-kan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing,


Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.
NIP: 19800102 201503 2 002

كلمة شكر وتقدير

أحمد الله عز وجل حمدا كثيرا وأشكره على نعمه وفضله حيث أنه رزقني بها فرصة لإتمام هذه الكتابة للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها. والصلاة والسلام دائمان متلازمان على خير الخلق سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم حامل الأنوار لإنقاذ البشر من الجهل والظلام.

لقد انتهيت بفضلته وتوفيقه من كتابة هذا البحث مع أنّها ليست سهلة بالنسبة لي لقصوري في الكتابة العلمية. فهناك من الصعوبات والتحديات التي جعلتني متحيرة في كتابة هذا البحث. فلذلك، أود أن أقدم كلمة شكر وتقدير من أعماق قلبي لمن ساعدوني بالتوجيهات والدعمات سواء كان ماديا وروحيا ومعلوماتيا في كتابة هذا البحث، وهم:

١. الأستاذ الدكتور محمد ولدان الماجستير، باعتباره عميدا لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا.
٢. فضيلة المكرمة الأستاذة الدكتورة أنينج هرنيتي الماجستير، كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية، والمكرم الفاضل الأستاذ الدكتور محمد واحد هداية ككاتب القسم.
٣. فضيلة المكرمة الأستاذة أمي نور النعمة الماجستير كمشرفة في كتابة هذا البحث. فإنها قد زوّدت أوقاتها لإعطاء إرشادات واقتراحات ودعمات لي على طوال كتابة هذا البحث.
٤. والمكرم الفاضل الأستاذ الدكتور حنيف أنواري الماجستير كمشرف أكاديمي لي. فإنه قد أرشدني وأشرفني طوال دراستي في قسم اللغة العربية وأدبها.
٥. وجميع المدرسين والمدربات في قسم اللغة العربية وأدبها الذين قد علّموني العلوم والمعارف المتنوعة. أشكر لكم شكرا بلا نهاية.

٦. ووالداي المحبوبان اللذان قد أعطياي دعما وعونا إما في شكل دعاء أو مال، ويرحماني بدون قيود، أطل الله عمرهما في صحة وخير وعافية. آمين.

٧. وأصدقائي في قسم اللغة العربية وأدبها في الفصل "ب" خاصة وجميع طلبة قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠١٧ عامة، جزاكم الله أحسن الجزاء

وأخيرا، أرجو أن يكون هذا البحث نافعا لأي شخص يفسح أوقاته في قرائته. ومع ذلك، أدركت أن هذا البحث لا يخلو من الأخطاء، فلذلك أرجو من القراء اقتراحات وإرشادات لإن يكون هذا البحث أحسن.

جوكرتا، ١٥ مارس ٢٠٢٣

الباحثة،

نينج خير النساء

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

١	صفحة العنوان
ب	الشعار
ج	الإهداء
د	صفحة الموافقة
هـ	إثبات الأصالة
و	صفحة موافقة المشرف
ز	كلمة شكر وتقدير
ط	محتويات البحث
ن	التجريد
١	الباب الأول
١	مقدمة
١	أ. خلفية البحث
٥	ب. تحديد البحث
٥	ج. أغراض البحث وفوائده
٦	د. التحقيق المكتبي
٨	هـ. الإطار النظري
١١	و. منهج البحث

ز. نظام البحث.....	١٣
الباب الثاني: التكافؤ النحوي في الترجمة واستراتيجيات ترجمة الفئات النحوية وترجمة كتاب إدارت الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارت وقتك وبالتالي حياتك للدكتور محمد أمين شحادة	١٥
أ. التكافؤ النحوي.....	١٥
١. العدد \ Number.....	١٥
٢. الجنس \ Gender.....	١٨
٣. الضمير \ Person.....	٢٠
٤. الزمن والجهة \ Tense-aspect.....	٢٢
٥. صيغة الفعل \ Voice.....	٢٥
ب. استراتيجيات حل مشكلات التكافؤ النحوي.....	٢٦
ج. ترجمة كتاب إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك للدكتور محمد أمين شحادة.....	٢٩
الباب الثالث: تحليل مشكلات التكافؤ النحوي واستراتيجيات ترجمتها في ترجمة كتاب "إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك" للدكتور محمد أمين شحادة	٢٠١
أ. العدد (Number).....	٢٠١
١. بعض + اسم الجمع.....	٢٠٢
٢. عدد + اسم الجمع.....	٢٠٤

٢٠٦	ب. الجنس (Gender).....
٢٠٦	١. اسم.....
٢٠٩	٢. ضمير الغائب المذكر.....
٢١٢	٣. ضمير المخاطب المذكر.....
٢١٤	ج. الضمير (Person).....
٢١٥	١. المتكلم المفرد.....
٢١٧	٢. المتكلم الجمع.....
٢٢١	٣. المخاطب المفرد.....
٢٢٤	د. الزمن والجهة (Tense).....
٢٢٤	١. فعل ماض.....
٢٢٦	٢. فعل مضارع.....
٢٢٧	هـ. صيغة الفعل (Voice).....
٢٢٨	١. اسم+ اسم الموصول+ فعل+ ضمير يعود إلى اسم.....
٢٣٠	٢. اسم+ فعل+ ضمير يعود إلى اسم.....
٢٣١	الباب الرابع: اختتام.....
٢٣١	خلاصة البحث.....
٢٣٣	ثبت المراجع.....
٢٣٣	أ. المراجع الأعجمية.....
٢٣٥	ب. المرجع العربية.....



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRAK

Terjemah tidak hanya mengalihkan satu bahasa ke dalam bahasa lain, namun lebih dari itu terjemah adalah memproduksi kembali pesan dari teks bahasa sumber dalam teks bahasa sasaran dengan sepadan terutama dalam segi makna. Untuk mencapai kesepadanan makna ini, terkadang mengorbankan kesepadanan gramatika antara B_{Su} dan B_{sa}, sebab tujuan paling utama dalam terjemah adalah sampainya pesan kepada pembaca. Penelitian ini fokus pada dua aspek, yaitu mendeskripsikan dan menganalisis masalah kesepadanan gramatikal dalam penerjemahan buku “*Idarah al-Waqt baina al-Turats wa al-Mu’asyirah: Kaifa Tanjahu Fi Idarati Waqtik wa bi al-Tali Hayatik*” yang ditulis oleh Dr. Muhammad Amin Syahadah, dan strategi penerjemahannya, menggunakan teori kesepadanan gramatikal Mona Baker.

Dalam penerjemahan buku tersebut peneliti menemukan problem kesepadanan gramatikal pada kategori gramatikal jumlah yaitu kata benda jamak; kategori gender yaitu penerjemahan kosa kata bergender maskulin; kategori persona yaitu penerjemahan persona pertama jamak dan tunggal, serta persona kedua tunggal; kategori waktu dan aspek yaitu penerjemahan kala lampau, kala kini, dan aspek dalam verba madhi dan mudhari’; serta diatesis yaitu penerjemahan kalimat aktif yang berpola nomina + isim maushul + silah + a’id, nomina + isim maushul + silah, nomina + fi’il + dhomir + fail, nomina/ism isyarah/persona/hurf + isim maushul + silah + a’id + fa’il.

Kata kunci: terjemah, kesepadanan gramatikal, kategori gramatikal

التجريد

ليست الترجمة عملية نقل لغة إلى أخرى فحسب وإنما زاد عن ذلك، الترجمة هي إعادة إنتاج المعاني التي تضمنها اللغة المصدر في اللغة الهدف معنيًا متكافئًا. ويمكن إنتاج المعنى المتكافؤ يتخلى عن التكافؤ النحوي بين لغتي المصدر والهدف، لكون وصول المعنى إلى القراء هو غرض رئيسي من الترجمة. ركّز هذا البحث على أمرين اثنين وهما وصف وتحليل مشكلات التكافؤ النحوي في ترجمة كتاب إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك الدكتور محمد أمين شحادة واستراتيجيات لحل هذه المشكلات، مستعملًا لنظرية التكافؤ النحوي لمنى بكر.

وجدت الباحثة خلال ترجمة هذا الكتاب مشكلات التكافؤ النحوي في الفئات النحوية الخمسة وهي العدد والجنس والضمير والزمن والجهة وصيغة الفعل. وأما مشكلات ترجمة العدد فهي ترجمة اسم الجمع؛ ومشكلات ترجمة الجنس فهي ترجمة اسم المذكر؛ ومشكلات ترجمة الضمير فهي ترجمة ضمير المتكلم للمفرد والجمع، وضمير المخاطب للمفرد؛ ومشكلات ترجمة الزمن فهي ترجمة الزمن الماضي والحاضر والمستقبل التي مشتملة على فعلين الماضي والمضارع؛ ومشكلات ترجمة صيغة الفعل فهي ترجمة الأفعال المبنيّة للمعلوم التي تتكون على الاسم + اسم موصول وصلة الموصول وعائده، والاسم + اسم موصول وصلته، والاسم + الفعل + الضمير + الفاعل، والاسم/اسم إشارة/الضمير/حرف جر + اسم موصول وصلة الموصول وعائده + فاعل.

الكلمة المهمة: الترجمة، التكافؤ النحوي، الفئات النحوية

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

تعتبر اللغة من أداة الاتصال المهمة في التفاعل والمعاملة بين الناس وأداة التعبير التي يعبرون بها عن أفكارهم وشعورهم. فلذلك لها وظيفة رئيسية وهي نقل المعلومات واستقبالها. فضلا عن ذلك، تعتبر اللغة أيضا عنصرا ثقافيا اخترعه المتقدمون وأورثوه إلى الأجيال التالية وراثيا. فبهذا يمكن أن تنقل اللغة الثقافات ومحتوياتها من شعب إلى آخر، وحتى استبدال الثقافات والمعلومات والاتصالات بينهم. ويمكن القيام به عن طريق الترجمة التي لها دور مهم في عملية تبادل المعلومات والنتائج العلمية.

تعتبر عملية الترجمة سمة من سمات الانفتاح والمشاركة في استبدال المعلومات والمعارف، كما نقله A. Widyamartaya عن Dik Hartoko: «إن الحاجة إلى ترجمة الكتب ليست علامة على التخلف، بل هي علامة الانفتاح والإرادة في المشاركة في عملية استبدال المعلومات». فلذلك أصبحت الترجمة ضرورية لأن تقوم بها كل دول وخاصة إندونيسيا. لأن معظم المعرفة المعتمدة مكتوبة بلغات أجنبية، منها اللغة الإنجليزية والعربية والفرنسية والألمانية وغيرها. لذلك، سيتخلف الطلبة والعلماء الإندونيسيون بدون الترجمة من تقدم العلوم والمعرفة المعتمدة ولا يستطيعون اتباع التطور العلمي.

فقد عرف الناس الترجمة منذ العصور القديمة. العرب قد قاموا بعملية الترجمة ونقل المعارف والتعريب منذ عهد الأمويين في القرن الأول الهجري أي السابع ميلادية

1. A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan* (Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 1999), 9.

في عهد خلافة مروان بن الحكم.^٢ فقد تُرجمت الكتب والمعارف المختلفة من الإغريق والفارسية والرومانية والقبطية إلى اللغة العربية، منها تُرجم نص سرياني عن الطب الذي كُتب في الأصل باللغة اليونانية، وأصبح لاحقا أول كتاب علمي بلغة عربية.^٣ فمن ذلك العهد تلعب الترجمة دورا مهما في تطوُّر الحضارة الإسلامية و علومها حتى يومنا هذا.

أما الشعب الإندونيسي فقد قام بترجمة النصوص العربية منذ القرن الحادي عشر ميلادية، وهي ترجمة شفوية لبعض سور قصيرة من القرآن إلى لغة محلية.^٤ ثم تطورت في القرن السادس عشر ميلادية إلى ترجمة كاملة من سطر إلى سطر للنص بأكمله الذي يتضح من اكتشاف أقدم نص وهو "العقائد النسفية".^٥ فأكثر الأعمال المترجمة في أوائل عهد الترجمة في إندونيسيا هي الأعمال الإسلامية التوحيدية والفقهية والصفوية والقواعد العربية. ثم من بعد عهد الإصلاح (reformasi) حتى يومنا هذا، ترجمت كثيرة من الكتب العربية التي تشتمل على الموضوع الأوسع وهي السياسية والنساء والفلسفة والتفكير والدعوة والتاريخ وغيرها إلى اللغة الإندونيسية. فضلا عن ذلك، يوجد في يومنا هذا عدة من الكتب الأدبية والعلمية في اللغة العربية التي تُرجمت إلى اللغة الإندونيسية. ومن الكتب التي ينبغي ترجمتها هي الكتب التي تتعلق بإدارة الوقت. ذلك لأن إدارة الوقت إحدى من أهم معرفة إدارية لا بد لكل فرد أن يفهمها ومهارة لا بد لهم أن يدركها.

Philip K Hitti, *History of The Arabs: Rujukan Induk Paling Otoritatif Tentang Sejarah*^٢
Peradaban Islam (Jakarta: Serambi Ilmu Semesta, 2008), 319.

Hitti, 319.^٣

A.H. Johns, "‘Penerjemahan’ Bahasa Arab ke dalam Bahasa Melayu," dalam *Sadur*:^٤
Sejarah Terjemahan di Indonesia dan Malaysia, ed. oleh Henri Chambert Loir, 1 ed. (Jakarta:
Gramedia, 2009), 51.

Hitti, *History of The Arabs: Rujukan Induk Paling Otoritatif Tentang Sejarah*^٥
Peradaban Islam, 52.

إدارة الوقت هي عملية التخطيط والمراقبة واعياً على عدد من الأوقات المنتفعة في حركة معينة، خاصة للزيادة على الفعالية والكفاءة والإنتاجية.^٦ الوقت مورد ثمين لا يمكن تعويضه وتغييره. لذلك، من الضروري استخدام الوقت بحكمة، ولا بد لكل فرد أن يتعلم كيفية حسن إدارة الوقت سواء كان في الحياة أو العمل لمساعدته على أن يصبح أكثر استرخاء وتركيز وتحكم.

كتاب *إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك* للدكتور محمد أمين شحادة أصله أطروحة الدكتوراه التي كتبها سنة ٢٠٠٥، وحائزة على تقدير "امتياز مع مرتبة الشرف الأولى" من الجامعة الأمريكية العالمية، ثم أصدر هذا الكتاب ناشر دار ابن الجوزي المملكة العربية السعودية عام ٢٠٠٦ ميلادية. ويعرض محمد أمين شحادة في مقدمة كتابه على أنه اختار الموضوع إدارة الوقت هذا، اعتماداً على عاملين مهمين، هما التجربة الشخصية له وأهمية إدارة الوقت وحاجة الإنسان العظيمة لها.

يشرح هذا الكتاب إجمالاً نقطتين رئيسيتين؛ الأولى، إدارة الوقت الشاملة التي تتضمن مفهوم إدارة الوقت وخطوات تحقيق أهداف الحياة؛ والثانية، إدارة الوقت في الإسلام التي تشتمل على قيمة الوقت في الإسلام، ومقارنة بين المنهجين الإسلامي والغربي في إدارة الوقت، وأهداف الحياة أي رسالة المسلم في الحياة، واستقراء واقع المسلمين المعاصرين. ويحتوي أيضاً هذا الكتاب على التوصيات والنصائح التي ألقاها الكاتب للمربين والأفراد. وفي هذه التوصيات أمران مهمتان؛ الأول، كيفية حمل الجيل لارتفاع جودته في اغتنام وقته للنهوض بالمجتمع، والثاني، خطوات لنجاح الفرد في إدارة وقته وحياته.

Antonijs Atosökhj Gea, "Time Management: Menggunakan Waktu Secara Efektif dan Efisien," *Humaniora* 5, no. 2 (30 Oktober 2014): 777, <https://doi.org/10.21512/humaniora.v5i2.3133>.

وبناءً على المذكور يبدو أنّ هذا الكتاب مهم للترجمة، لكي يستفيد منه مزيد من القراء معلومات جديدة خاصة فيما تتعلق بإدارة الوقت. على كل حال، لقصور الوقت والكفاءة للباحثة، لما ترجمت الباحثة هذا الكتاب إلا فصلاً من أربعة فصول فيه، وهي الفصل الأول تحت الموضوع "مفهوم إدارة الوقت"، الذي هو نقطة البداية للمبحث في هذا الكتاب.

وفي عملية الترجمة لنصوص هذا الكتاب، وجدت الباحثة مشاكل كثيرة في التكافؤ في المستوى النحوي لاختلاف البنية النحوية بين اللغة المصدر وهي اللغة العربية واللغة الهدف وهي اللغة الإندونيسية، كما قالت بيكر بأن اللغة العربية لها بنية موضوعية تختلف أو تخرج عن لغة أخرى. فاللغة العربية مثلاً تستخدم الضمير المنفصل نادراً لأن لهذه اللغة فعلاً يتغير شكله من حيث الضمير، والعدد، والجنس.^٧ فلذلك وُجد كثير من المشاكل في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وعكسها، ولاسيما أنهما يأتیان من مختلف العائلة السامية وأسترونيزية^٨، مع صفات لغات المختلفة. عرضت الباحثة إحدى مشكلة من مشاكل عدم التكافؤ النحوي بين اللغة المصدر واللغة الهدف، وهي في صيغة الفعل (voice) كما تلي: "فما حياة الإنسان الدنيوية سوى الوقت الذي يقضيه من ساعة الميلاد إلى ساعة الوفاة".^٩

ذلك النص السابق مبني للمعلوم، كما يكون الفعل فيه فعلاً مبنيًا للمعلوم، وهو فعل مضارع له علامة فعل مبني للمعلوم. فترجمت هذه الجملة ترجمة مناسبة للغة المصدر من حيث نحوها كما تلي: sehingga kehidupan duniawi manusia tidak lahir hingga meninggal. lain hanyalah waktu yang ia menghabiskannya dari

Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 2 ed. (Abingdon: Routledge, ^٧ 2011), 138.

Gorys Keraf, *Linguistik Bandingan Historis* (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, ^٨ 1996), 25.

^٩ محمد أمين شحادة، *إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك*، ١ ed. (المملكة العربية السعودية: دار ابن الجوزي، ٢٠٠٦)، ٣٣.

الترجمة غير نحوية في اللغة الهدف أي اللغة الإندونيسية، وهذه الترجمة غير متكافئة في اللغة الهدف من حيث المعنى والنحوي، مع أن بلاغة المعنى إلى القراء هو غرض رئيسي من الترجمة. فلذلك، ترجمت الباحثة تلك الجملة كما تلي: sehingga kehidupan duniawi manusia tidak lain hanyalah waktu yang dihabiskannya dari lahir hingga meninggal. في هذه الترجمة، تُرجم فعل مبني للمعلوم إلى فعل مبني للمجهول، من ia menghabiskannya إلى dihabiskannya. يهدف الفاعل منه وهي الضمير ia وأبدل إلى الضمير nya في آخر الكلمة. وبذلك صارت الترجمة متكافئة المعنى ومقبولة من حيث النحوي. ويبلغ المعنى إلى القراء بلاغة كاملة.

بناء على الشرح للمشكلة السابقة، استخدمت الباحثة نظرية واستراتيجية لمنى بيكر في كتابها *In Other Words: A Coursebook on Translation* لحل مثل هذه المشكلات في الترجمة.

ب. تحديد البحث

انطلاقاً مما سبق ذكره في خلفية البحث، فيمكن للباحثة تحديد هذه البحث كما يلي:

١. ما هي مشكلات التكافؤ النحوي في ترجمة كتاب *إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك؟*
٢. كيف الإستراتيجيات لحل مشكلة التكافؤ النحوي في ترجمة كتاب *إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك؟*

ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على المشكلات المذكورة فالأغراض لهذا البحث هي:

١. وصف مشكلات التكافؤ النحوي في ترجمة كتاب إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك.
٢. وصف الإستراتيجيات لحل مشكلة التكافؤ النحوي في ترجمة كتاب إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك.

وفوائد هذا البحث منها:

١. من الناحية النظرية، عرض هذا البحث كيفية عمل النظرية المستخدمة فيه، حتى يمكن لهذا البحث استمراره وتطويره. و يرجى هذا البحث قادرا على زيادة المعرفة والمراجع حول نظرية التكافؤ النحوي.
٢. من الناحية التطبيقية، يرجى هذا البحث قادرا على مساعدة مترجمين ومترجمات تحليلا للتكافؤ النحوي، والمساهمة في علم الترجمة وأن يكون المرجع لدراسة الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية.

د. التحقيق المكتبي

استنادا إلى البحث والملاحظة التي قام بها الباحثون من قبل، ما وجدت الباحثة ترجمة كتاب إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك الذي كتبه الدكتور محمد أمين شحادة، وما وُجدت دراسة تبحث في الترجمة ومشكلاتها في التكافؤ النحوي في هذا الكتاب. ولكن الباحثة وجدت بعض البحوث السابقة التي تتعلق بموضوع رسمي يعني التكافؤ النحوي، وهي كما تلي:

١. بحث كتبه محمد رزق زيلاي الطالب من جامعة سبيلاس ماريت بسوراكرتا ٢٠٢٠، تحت الموضوع *Kesepadanan Gramatikal Penerjemahan Afāl Sulāsiyyah Mazīdah dalam Al-Qur'an Juz 30 Terjemahan Kemenag RI Cetakan Tahun 2016*. وصف هذا البحث معاني أفعال ثلاثية مزيدة في ترجمة

وزير الأديان الإندونيسي للقرآن الكريم الجزء ٣٠ والتكافؤ النحوي من تلك الأفعال الثلاثية المزيدة. قد وجد هذا البحث ستة وثمانين بيانات مع تفصيلاتها على النحو التالي: (١) أربعة وخمسون في أفعال ثلاثية مزيدة بحرف متكافئة في جميع الفيئات (العدد والجنس والضمير والزمن وصيغة الفعل)، وثلاث بيانات غير متكافئة في صيغة الفعل، وبيانات لا تتكافئان في العدد والضمير، (٢) ثلاثة وعشرون في أفعال ثلاثية مزيدة بحرفين متكافئة في جميع الفئات وبيانات واحدة لا تتكافأ في صيغة الفعل، (٣) ثلاث بيانات في أفعال ثلاثية مزيدة بأحرف متكافئة في جميع الفيئات.^{١٠}

٢. بحث كن فريدة الطالبة من جامعة محمديّة بسوركرتا سنة ٢٠٢٠ تحت موضوع

Grammatical Equivalence in the Indonesian Subtitle of Movie Murder on the

Orient Express. تدل نتيجة هذا البحث على أن هناك مئتان وخمسة وثلاثون

بيانات للتكافؤ النحوي. وأكثر منها ظهوراً هي العدد بستين بيانات (٢٥,٥%)،

والضمير خمسون بيانات (٢١,٣%) والجنس خمس وثلاثون بيانات (١٤,٩%)

والزمن أربعون بيانات (١٧%) وصيغة الفعل خمسون بيانات (٢١,٣%).

واستناداً إلى تحليل التكافؤ للمعنى وجد أربع عشرة (٥,٩٦%) بيانات جملة غير

التكافؤ في المعنى، ووجدت مئتان وواحد وعشرون بيانات (٩٤,٠٤%) في العدد

والضمير والجنس والزمن وصيغة الفعل غير متكافئة في المعنى.^{١١}

٣. مقالة كتبها بريفيان ريفال ر. أنجي الطالب في دراسة عليا من قسم اللغويات في

جامعة غاجاه مادا تحت موضوع *Kualitas Terjemahan Itranslate dan Google*

Bahasa Indonesia Translate dari Bahasa Inggris ke dalam سنة ٢٠١٩. ركز

^{١٠} Muh. Rizky Zailani, "Kesepadanan Gramatikal Penerjemahan Af'al Tsulatsiyah" Mazidah dalam al-Qur'an Juz 30 Terjemahan Kemenag RI Cetakan 2016" (Surakarta, Universitas Sebelas Maret, 2020).

^{١١} Kun Farida, "Grammatical Equivalence in the Indonesian Subtitle of Movie Murder on the Orient Express" (Surakarta, Universitas Muhammadiyah Surakarta, 2020).

هذا البحث إلى التكافؤ النحوي في نتائج ترجمة أداة الترجمة Google Translate و Itranslate. وأهداف من هذه المقالة هي معرفة جودة الترجمة بين Google Translate و Itranslate في التكافؤ النحوي من اللغة الانجليزية إلى اللغة الإندونيسية . وأما نتيجة هذه المقالة تدل علي أن نتائج ترجمة Google Translate أتقن من Itranslate، بحيث Google Translate لها أقل أخطاء من Itranslate.^{١١}

انطلاقاً من عرض المذكورات من البحوث أكدت الباحثة أن كتاب إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك للدكتور محمد أمين شحادة لم يقم بترجمته إلى اللغة الإندونيسية ولم يقم بتناوله من حيث تكافؤه النحوي. لذلك فإن هذا البحث ممكن أن يستمر لأنه لم يقم به من قبل.

هـ. الإطار النظري

١. تعريف الترجمة

كلمة "ترجمة" في اللغة العربية مصدر من كلمة ترجم-يترجم-ترجمة. ونقلت أمي حنيفة عما قاله ديداوي، أن اللغة العربية اتخذت كلمة "الترجمة" من اللغة الأرمنية "الترجمان".^{١٢} وكلمة "الترجمان" لها نفس المعنى بكلمة "الترجمان" و"الترجمان" وهو مفسر للسان أي بمعنى هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى أخرى.^{١٣} وكذلك جاء في المعجم الوسيط أن الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى.^{١٤}

^{١١} Brevian Rival R. Angi, "Kualitas Terjemahan Itranslate dan Google Translate dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia," *Deskripsi Bahasa* 2, no. 1 (Maret 2019).

^{١٢} Umi Hanifah, *Metode Terjemah: Teori Penerjemahan Arab-Indonesia* (Sidoarjo: Cv. Dwiputra Pustaka Jaya, 2013), 6.

^{١٣} Hanifah, 6.

^{١٤} إبراهيم أنيس, et al., *المعجم الوسيط*, ٥th ed. (مصر: مكتبة الشروق الدولية, ٢٠١١), ٨٣.

اختلف عدد من العلماء في مجال الترجمة في تعريف الترجمة مع اختلاف وجهتهم النظر والتأكيد التي يستخدمونها، منهم:

أولاً، Catford. استخدم Catford منهج اللغوي، فعرف أن الترجمة هي نقل النصوص من اللغة المصدر إلى تكافئها في اللغة الهدف.^{١٦}

ثانياً، Peter Newmark. فقد عرّف Newmark أنّ الترجمة هي نقل المعاني التي قصدها المؤلف أو الكاتب من اللغة المصدر إلى لغة أخرى.^{١٧}

ثالثاً، Eugene Nida. فقد عرف أن الترجمة هي إعادة تكوين الرسائل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع أقرب التكافؤات من حيث معناها وأسلوبها.^{١٨}

فمن بعض تعريفات للترجمة السابقة، يمكن استنتاج أن الترجمة هي نقل الرسالة من اللغة المصدر إلى أقرب تكافئها في اللغة الهدف مع مراعاة لأسلوبها.

٢. التكافؤ النحوي

تري Mona Baker أن النحو هو مجموعة من القواعد التي تحدد كيفية تركيب أجزاء الجملة مثل الكلمة والعبارة تركيباً مرتباً في الكلام من لغة.^{١٩} وأما التكافؤ النحوي هو تكافؤ الكلام المركب من وحدات اللغة مثل الكلمة والعبارة التي تشمل معلومات منتظمة صريحة.^{٢٠}

^{١٦} Catford J.C, *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics* (Oxford: Oxford University Press, 1091), 20.

^{١٧} Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (New York: Prentice Hall, 1988), 47–48.

^{١٨} Eugene A. Nida dan Charles R. Taber, *The Theory and Practice of Translation* (Leiden: Brill, 1012), 12.

^{١٩} Mona Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 2nd ed. (Abingdon: Routledge, 2011), 93.

^{٢٠} Emzir, *Teori dan Pengajaran Terjemahan* (Jakarta: Rajawali Press, 2015), 34.

إن القواعد اللغوية منظمة على أساسين رئيسين وهما الصرف والنحو. فيشمل الصرف بنية الكلمة وكيفية تغييرات أشكالها تبيننا لتغيير معين في نظام اللغة.^{١١} مثلاً عدد كبير من الأسماء في اللغة الإنجليزية لها شكلان؛ المفرد والجمع. وبذلك، قيل للغة الإنجليزية فئة نحوية للعدد. وأما النحو فيشمل التركيب النحوي للمجموعات، والبند والكلام؛ منها ترتيب طولي لصيغة الكلمة مثل الاسم، والفعل، والظرف، والنعته. وكذلك العنصر الوظيفي مثل مسند إليه، ومسند، والمفعول به، المسموح بها في لغات معينة.

قالت Mona Baker في كتابها *In Other Words: A Coursebook on Translation*

الفئات النحوية الخمسة الأساسية عبر اللغة وهي العدد (number)، والجنس (gender)، والضمير (person)، والزمن أي الجهة (tense/aspect)، وصيغة الفعل (voice).^{١٢} وأضافت Baker أن من الصعوبات أن نعبر عن هذا الفئات في مصطلحات متكافئة في لغات أخرى، بل الزمن والعدد التي تعتبر غالباً عناصر أساسية لفعل وحادثة، لا يتم ذكرها سوى اختياراً في بعض اللغات الآسوية، مثل اللغة الصينية والفيتنامية. فضلاً عن تلك الفئات النحوية المذكورة، هناك العديد من الفئات النحوية الأخرى التي توجد فقط في لغة معينة. كما ذهبت إليها Baker أن لعدد من اللغات الهندية الأمريكية، مثل Yana dan Navaho فئة نحوية لا يكاد التعبير عنها في معظم لغات أخرى ولو كان معجمياً. لهاتين اللغتين فئة نحوية "للشكل" وهي الفئة التي تدل على أنّ الأشياء يجب أن تُصنّف حسب شكلها سواء كانت طويلة، أو كروية، أو صفيحة.^{١٣}

Baker, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, 93.^{١١}

Baker, 82–116.^{١٢}

Baker, 95.^{١٣}

يؤدي اختلاف البنية النحوية في اللغة المصدر واللغة الهدف غالباً ما إلى بعض تغييرات المعاني خلال عملية الترجمة. فيمكن أن يكون هذا التغيير إضافات المعلومات في اللغة الهدف التي لا تعبر عنها اللغة المصدر. وذلك قد يحصل إذا كانت اللغة الهدف لها فئة نحوية لا تملكه اللغة المصدر. توجد هذه المشكلة مثلاً في عملية الترجمة من اللغة الإنجليزية أو الفرنسية إلى اللغة *Yana dan Navaho*، لا بد للمترجم إضافة المعلومات التي تتعلق بشكل الأشياء المذكورة في النص. وكذلك إذا قام المرء بالترجمة إلى لغة *Amuesha* من لغة *Peru* فلا بد له تبيين الشخص المذكور في النص سواء كان حياً أم ميتاً. إن التفاصيل المهملة في اللغة المصدر مثل ذلك المذكور، ولكن لا بد لها أن تعين في اللغة الهدف تسبب للمترجم ارتباكاً خطيراً إذا كانت التفاصيل لا يمكن لها استنتاج طبيعي من سياقها.

ومن تغييرات المعاني أيضاً هي حذف معلومات معينة في نص اللغة المصدر. وهذا يمكن أن يحصل إذا كانت اللغة الهدف ليس لها فئة نحوية كما في اللغة المصدر. فلذلك، يمكن تجاهل المعلومات التي يعبر عنها الفئة النحوية أو ذكرها معجمياً إذا كانت المعلومات تؤثر على تمام المعنى. في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الإنجليزية مثلاً، لا بد للمترجم تجاهل الجنس أو حذفه إذا وجد في اسم جامد، لأن الأسماء الجامدة خالية عن الجنس في اللغة الإندونيسية. ومع ذلك، لا يزال على المترجم أن يشرح الجنس للأسماء الحية مثل البشر أو الحيوانات في اللغة الإندونيسية معجمياً.

و. منهج البحث

استخدمت هذه الدراسة منهجاً وصفيًا نوعياً يهدف إلى الحصول على نتائج شاملة فيما يتعلق بتكافؤ معاني الفئات النحوية الواردة في ترجمة الكتاب *إدارة الوقت*

بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك للدكتور محمد أمين شحادة.

١. نوع البحث

يعتبر هذا البحث بحثاً مكتيباً لأنه يعتمد في دراسته على الكتب والمصادر المكتوبة. فالبحث المكتبي هو مجموعة نشاط يتعلق بطريقة جمع البيانات المكتبية، والقراءة والتدوين ونهج مواد البحث.^{٢٤}

٢. مصدر البيانات

استخدم هذا البحث مصدرين رئيسياً وثانويًا. فمصادر البيانات الرئيسية مأخوذة من نص كتاب إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك للدكتور محمد أمين شحادة وترجمته. وبينما مصادر الثانوية مأخوذة من البحوث السابقة والمقالات والكتب والمصادر المكتوبة أخرى التي لها صلة بهذا البحث. وأما البيانات لهذا البحث فهو الأفعال والأسماء تحتوي على الفئات النحوية الخمسة.

٣. طريقة جمع البيانات

لتسهيل جمع البيانات، تقوم الباحثة بخطوات كما تلي:

- أ. قراءة النص من اللغة المصدر ثم ترجمتها إلى اللغة الهدف
- ب. تعرّف وتدوين الكلمات التي تحتوي على الفئات النحوية المختلفة

^{٢٤} Mestika Zed, *Metode Penelitian Kepustakaan* (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), 3.

ج. تصنيف البيانات المدونة اعتماداً على الفئات النحوية الخمسة وهي العدد والجنس والضمير والزمن/الجهة وصيغة الفعل التي عرضتها مني بيكر.

٤. طريقة تحليل البيانات

في تحليل البيانات تقوم الباحثة بخطوات كما تلي:

- أ. تصف الباحثة بيانات الفئات النحوية من حيث التركيب والتشكيل،
- ب. تترجم الباحثة الفئات النحوية ترجمة مناسبة متكافئة نحوية للغة المصدر. ثم تصف هذه الترجمة،
- ج. تُقدم الباحثة ترجمة الفئات النحوية ترجمة مناسبة متكافئة نحوية للغة الهدف،
- د. تُقارن الباحثة بين الترجمتين بناءً على القواعد النحوية المطبقة في اللغة الهدف، ثم تشرح استراتيجيات ترجمتها.

ز. نظام البحث

الباب الأول مقدمة تحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث. يحتوي الباب الثاني على شرح نظرية التكافؤ النحوي واستراتيجيات الترجمة للفئات النحوية وترجمة كتاب إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك لمحمد أمين شحادة.

الباب الثالث تحليل وتبيين يشتمل على التحليلات حول مشاكل التكافؤ في الفئات النحوية لترجمة كتاب إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك وتبيينها.

الباب الرابع اختتام يشتمل على الخلاصة من البحث.



الباب الرابع

اختتام

خلاصة البحث

بعد القيام بترجمة كتاب "إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك" للدكتور محمد أمين شحادة ثم تحليل ما جاء فيه من التكافؤ النحوي وصل هذا البحث إلى ملخصه كما يلي:

١. مشكلات التكافؤ النحوي تأتي على الفئات النحوية الخمسة التالية:

(١) العدد. وهي تأتي في العدد الجمع الذي يتكون على النمطين؛ أولاً عدد من ثلاث إلى عشرة+اسم جمع؛ ثانياً كلمة تدل على جمع+اسم جمع، سواء كانت في التركيب الإضافي أم الوصفي.

(٢) الجنس. وهي تأتي في جنس مذكر لاسم جامد ومشتق ولضميري الغائب والمخاطب للمفرد والجمع.

(٣) الضمير. وهي تأتي في ضميري المتكلم للمفرد والجمع والمخاطب للمفرد.

(٤) الزمن، وهي تأتي في الزمن الماضي والحال اللذان يعبر عنه فعلاً ماضٍ ومضارع

(٥) صيغة الفعل، وهي تأتي في الأفعال المبنية للمعلوم التي في الجمل بهذا النمط:

اسم+فعل+ضمير يعود إلى اسم

٢. الاستراتيجيات المستخدمة في ترجمة كل الفئات النحوية الخمسة في هذا الكتاب كما يلي:

(١) حذف المعلومات المتعلقة بالعدد الجمع

(٢) حذف بُعد جنس المذكر

٣) ترجمة ضمير المتكلم للمفرد إلى saya و aku حسب ألفة كاتب بين قارئ أو غير ألفة، وضمير المتكلم الجمع إلى kami و kita حصريا وضمنيا حسب مخاطب القارئ أم لا، وضمير المخاطب للمفرد إلى Anda و kamu حسب ألفة كاتب بين قارئ أو غير ألفة ورسمية سياق النص.

٤) حذف بُعد الزمن لفعلين ماض ومضارع إذا يمكن معرفة الزمن من سياق النص أو إذا كان الزمن غير عنصر مصيري في النص، ولا يحتاج الكلام إلى تأكيد للزمن.

٥) ترجمت الأفعال المبنيّة للمعلوم التي كانت تركيبها بالنمط اسم+فعل+ضمير يعود إلى اسم إلى الأفعال المبنيّة للمجهول.

ثبت المراجع

أ. المراجع الأعجمية

- A.H. Johns. “‘Penerjemahan’ Bahasa Arab ke dalam Bahasa Melayu.” Dalam *Sadur: Sejarah Terjemahan di Indonesia dan Malaysia*, disunting oleh Henri Chambert Loir, 1 ed. Jakarta: Gramedia, 2009.
- Angi, Brevian Rival R. “Kualitas Terjemahan Itranslate dan Google Translate dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia.” *Deskripsi Bahasa 2*, no. 1 (Maret 2019).
- Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2 ed. Abingdon: Routledge, 2011.
- . *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed. Abingdon, Oxon. ; New York, NY: Routledge, 2011.
- BATARTAMA Ponpes Sidogiri. *Al-Miftah Li al-Ulum: Mudah Belajar Membaca Kitab*. 1. Pasuruan: Pustaka Sidogiri, 2018.
- Chaer, Abdul. *Gramatika Bahasa Indonesia*. 1 ed. Jakarta: Rineka Cipta, 1993.
- . *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta, 2012.
- . *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta, 2011.
- Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Disunting oleh Anton M. Moeliono dan Soenjono Dardjowidjojo. 2 ed. Jakarta: Balai Pustaka, 1988.
- . *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka, t.t.
- Emzir. *Teori dan Pengajaran Terjemahan*. Jakarta: Rajawali Press, 2015.

- Farida, Kun. "Grammatical Equivalence in the Indonesian Subtitle of Movie Murder on the Orient Express." Universitas Muhammadiyah Surakarta, 2020.
- Gea, Antonius Atosökhi. "Time Management: Menggunakan Waktu Secara Efektif dan Efisien." *Humaniora* 5, no. 2 (30 Oktober 2014): 777. <https://doi.org/10.21512/humaniora.v5i2.3133>.
- Hanifah, Umi. *Metode Terjemah: Teori Penerjemahan Arab-Indonesia*. Sidoarjo: Cv. Dwiputra Pustaka Jaya, 2013.
- Hitti, Philip K. *History of The Arabs: Rujukan Induk Paling Otoritatif Tentang Sejarah Peradaban Islam*. Jakarta: Serambi Ilmu Semesta, 2008.
- J.C, Catford. *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, 1091.
- Keraf, Gorys. *Linguistik Bandingan Historis*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 1996.
- Muhammadun, Muzdalifah. "Penanda Gender dalam Perspektif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Sebuah Analisis Kontrastif)" 9, no. 1 (Juni 2016).
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall, 1988.
- Nida, Eugene A., dan Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill, 1012.
- Nur, Tajudin. "Pernyataan Kala dan Aspek dalam Bahasa Arab: Analisis Semantik Verba." *Arabi : Journal of Arabic Studies* 3, no. 1 (30 Juni 2018): 35–51. <https://doi.org/10.24865/ajas.v3i1.65>.
- Rany, Mutia. "Aspek dan Kala dalam Bahasa Arab." Universitas Indonesia, 2010.

- . “Aspek dan Kala dalam Bahasa Arab.” Universitas Indonesia, 2010.
- Samsuri. *Analisis Bahasa: Memahami Bahasa secara Ilmiah*. VII. Jakarta: Penerbit Erlangga, 1987.
- Wehr, Hans. “إحصاء.” Dalam *A Dictionary of Modern Written Arabic*, disunting oleh J Milton Cowan, 183. New York: Spoken Language Service, Inc, 1976.
- Widyamartaya, A. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Penerbit Kanisius, 1999.
- Zailani, Muh. Rizky. “Kesepadanan Gramatikal Penerjemahan Af’al Tsulatsiyah Mazidah dalam al-Qur’an Juz 30 Terjemahan Kemenag RI Cetakan 2016.” Universitas Sebelas Maret, 2020.
- Zed, Mestika. *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008.

ب. المرجع العربية

- أنيس, إبراهيم, عبد الحليم منتصر, عطية الصواحلي dan محمد خلف الله أحمد. *المعجم الوسيط*. ٥ ed. مصر: مكتبة الشروق الدولية, ٢٠١١.
- الغلاييني, مصطفى. *جامع الدروس العربية*. بيروت: منشورات المكتبة العصرية, ١٩٩٤.
- . *جامع الدروس العربية الجزء الأول*. ٣٠ ed. بيروت: منشورات المكتبة العصرية, ١٩٩٤.
- . *جامع الدروس العربية المجلد الثالث*. بيروت: منشورات المكتبة العصرية, ١٩٩٤.
- شحادة, محمد أمين. *إدارة الوقت بين التراث والمعاصرة: كيف تنجح في إدارة وقتك وبالتالي حياتك*. ١ ed. المملكة العربية السعودية: دار ابن الجوزي, ٢٠٠٦.

- عمر، أحمد مختار. "ابن" في معجم اللغة العربية المعاصرة المجلد الأول. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨.
- "المراء" في معجم اللغة العربية المعاصرة، ٢٠٨٢. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨.
- "بعض" في معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨.
- "فرد" في معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨.
- فياض، سليمان. النحو العصري. ١. ed. مركز الأهرام للترجمة والنشر، ١٩٩٥.
- نعمة، فؤاد. ملخص قواعد اللغة العربية. ١٩. ed. القاهرة: مكتبة للتأليف والترجمة، ١٩٩٨.